



Module : Cultures et interculturel en classe de langue
Nature de l'épreuve : examen

Niveau : 2^{ème} année MASTER
Durée : 1h

Sujet

« Plus qu'une connaissance au niveau des savoirs, nous cherchons à développer une compréhension des cultures. D'une démarche descriptive, nous tentons de passer à une démarche réflexive dont l'objet serait de percevoir à travers des hommes, des mœurs, des comportements, des habitudes... l'expression d'une culture. Cette orientation délibérément active et subjective suppose une élaboration, une construction personnelle, en opposition avec un enseignement de type magistral et disciplinaire. Plus que des contenus notionnels sur... nous essaierons de développer des modes d'appropriation qui permettent une meilleure lecture des cultures. Celles-ci constituent, par définition des entités dynamiques, mouvantes, instables, en perpétuelle mutation et ne peuvent donc être totalement appréhendées et analysées. »

Abdallah-Preteille, M. (1983). La perception de l'autre. Points d'appui de l'approche interculturelle. Dans : Le Français dans le monde n° 181, 40-44.

Commentez la citation ci-dessus en faisant appel au cheminement de l'intégration de la dimension inter(culturelle) dans l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères.

Corrigé-type

1- Introduction : (3pts)

- 1-1- Il faut débiter l'introduction par une idée générale qui permet de lancer le sujet de la citation. Ex : L'enseignement de la culture dans l'enseignement - apprentissage d'une langue étrangère. / L'approche inter(culturelle) en didactique des langues étrangères.
- 1-2- Puis définir brièvement le concept « culture ».
- 1-3- Enfin, présenter la problématique. Ex : Quelle place la culture a-t-elle occupée en classe de langue au fil du temps ? Pourquoi enseigner la culture ? Quelle(s) culture(s) enseigner ? comment enseigner la culture ?

2- Développement :(9 pts)

Il faut développer 2 parties dont chacune est centrée sur une idée principale.

- 2-1- 1^{ère} partie : La relation étroite entre langue et culture.
- 2-2- 2^{ème} partie : Un bref historique des méthodologies marquant l'enseignement de la langue/culture en classe de langue.

3- Conclusion :(3 pts)

Répondre aux questions de la problématique et proposer des démarches permettant de guider un enseignement/ apprentissage axé sur l'interculturel. Ex : le texte littéraire, le document authentique, le contact direct,...etc.

Qualité du plan (1pt)

Argumentation et raisonnement (2pts)

Orthographe et expression (2pts)

Corrigé – type

Exercice 1 : 6pts (1.5× 4)

1- Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit. » (Porcher, 1995:53)

La langue et la culture sont en étroite corrélation. En effet, toute langue est un miroir de la culture dans la mesure où elle reflète les conditions d'existence des peuples, leur mode de vie, les traditions, les coutumes, etc. En même temps, la langue est aussi un outil de la culture. Elle évolue au gré des pratiques culturelles, des évolutions sociales et selon les groupes sociaux qui la parle.

2- L'initiation culturelle doit relever davantage d'une démarche que d'une accumulation de connaissances. (Zarate, 1983 : 38).

Dans le cadre de la communication interculturelle, la dimension pratique l'emporte sur la dimension descriptive objective, qui se caractérise par l'accumulation de connaissances. Certes, la culture est là, omniprésente dans la communication, non pas pour être « apprise », « connue » ou « décrite » (une culture savante) mais pour devenir partie intégrante des rapports interpersonnels (une culture anthropologique).

3- « Chaque Autre devient une composante de Moi tout en restant distinct. Je deviens ce que je suis dans mon appui ouvert sur l'Autre. Et cette relation à l'Autre m'ouvre en cascades d'infinies relations à tous les Autres. » (Chamoiseau, 1997 : 202)

S'inscrivant dans un mouvement dialectique entre le Moi et l'Autre, l'interculturel se veut une entreprise qui suppose que l'on accepte l'idée que les individus sont à la fois identiques et tous différents. Cette démarche permet à chacun d'entrer en contact avec des pratiques culturelles différentes de la sienne afin que, par ce contact, il prenne conscience de ses caractéristiques (propres et communes à d'autres groupes), donc de ce qui forme son identité. Cette condition méthodologique est indispensable pour que l'échange soit possible et qu'il y ait enrichissement mutuel.

4- Une maîtrise efficace de la communication en langue étrangère suppose la compréhension de la symbolique, des références sur le pays concerné, seuls susceptibles de conférer un sens complet et une réelle adéquation d'emploi aux tournures de la langue. (Bailly, 1997, Cité dans Tardieu, 2008 :89)

La communication interculturelle ne peut être atteinte si on laisse à part les éléments culturels implicites et non-dits utilisés par les natifs. On ne peut fermer les yeux au fait que chaque groupe social possède ses propres implicites selon le prisme sous lequel il considère le monde, il a ses propres « sous-entendus ». Ces implicites culturels sont contenus dans un mot, une proposition, un geste, un contexte, etc. et peuvent être source de discordance dans la communication si le locuteur étranger ne maîtrise pas bien la culture de la langue cible.

Exercice 2 : 9pts (1.5× 6)

En face de vous, une dame d'un certain âge, avec de grosses lunettes sur le nez et un tailleur strict, semble vous regarder de biais. La comptable de l'entreprise. Il n'est pas nécessaire d'aller chercher bien loin pour deviner que discuter avec cette personne serait probablement d'un ennui mortel.

Une femme voilée portant des vêtements qui dissimulent entièrement son corps s'approche d'une employée en train de distribuer des œufs de Pâques à ses collègues. Elle semble vouloir lui demander quelque chose. L'employée s'est vite esquivée sans lui laisser le temps d'entrer en contact.

Un peu plus à droite, une jeune fille blonde, d'allure athlétique et habillée certainement de grandes marques mondiales comme Louis Vuitton, Prada ou Versace... Sans doute, une fille superficielle... Entendre des « bla-bla bla-bla, je me suis cassé un ongle, bla-bla-bla, en faisant les boutiques hier, bla- bla-bla » : non merci !

Cela n'a pas l'air beaucoup plus excitant à votre proximité où un homme, arborant fièrement le maillot de son équipe de football préférée, commente le dernier match Barcelone-Real Madrid...

Finalement, vous remarquez une personne ayant la peau bronzée, les yeux sombres et une longue barbe s'approchant du distributeur à café. Vous vous dites : « Cet homme est certainement un musulman fondamentaliste ! C'est de la graine de terroristes. Je dois donc l'éviter. »

Exercice 2 : 9pts (1.5× 6)

| Mécanisme | Délimitation dans le texte | Justification |
|--|---|---|
| Stéréotype | [Une dame d'un certain âge... d'un ennemi mortel.] | La comptable, compte tenu de son apparence et de sa profession, ne peut pas être une agréable compagne. Votre jugement est basé sur un stéréotype, c'est-à-dire sur une croyance que vous avez à propos des comptables. |
| Ethnocentrisme | [Une femme voilée ...d'entrer en contact.] | L'employée « chrétienne » évite la femme « musulmane » sans réelle raison, elle fait preuve d'ethnocentrisme à son égard, d'un comportement négatif , d'un mal agir vis-à-vis d'elle sur la base de sa seule apparence (le voile). |
| Stéréotype | [une jeune fille blonde...: non merci !] | La fille habillée de grandes marques mondiales, comme toutes les blondes, est forcément superficielle. Votre jugement est appuyé sur un stéréotype, c'est-à-dire sur une croyance que vous entretenez à propos des blondes. |
| Préjugé | [Cela n'a pas l'air... match Barcelone-Real Madrid.] | Le supporter de football provoque chez vous une aversion... Votre attitude négative est guidée par un préjugé, un sentiment que vous avez envers cette personne en rapport avec son appartenance au groupe des supporters de football. |
| Stéréotype | [une personne ayant la peau... un musulman fondamentaliste !] | L'homme, étant donné son apparence (la peau bronzée, la barbe...), ne peut être qu'un musulman fondamentaliste. Votre jugement est appuyé sur un stéréotype, c'est-à-dire sur une croyance que vous entretenez à propos des musulmans. |
| Préjugé Remarque : la réponse « ethnocentrisme » est également acceptée. | [C'est de la graine de terroristes. Je dois donc l'éviter.] | Vous manifestez une forte charge affective et de l'hostilité à l'égard de l'homme barbu. votre attitude hostile est guidée par un préjugé, un sentiment que vous inspire cette personne au regard de son appartenance au groupe des musulmans. |

Langue 1pt/ Cohérence et cohésion 1pt